

653 der Beilagen zu den stenographischen Protokollen des Nationalrates XIV. GP

1977 10 13

Regierungsvorlage**ÜBEREINKOMMEN ÜBER DIE LEICHENBEFÖRDERUNG SAMT ANLAGE****AGREEMENT
ON THE TRANSFER
OF CORPSES**

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that there is an increasing need to simplify formalities relating to the international transfer of corpses;

Bearing in mind that the transfer of corpses does not create a risk to health even if death was due to a communicable disease provided that appropriate measures are taken, in particular with regard to the imperviousness of the coffin,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall apply, as between themselves, the provisions of this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, transfer of corpses is understood to be the international transport of human remains from the State of departure to the State of destination; the State of departure is that in which the transfer began; in the case of exhumed remains, it is that in which burial had taken place; the

**ACCORD
SUR LE TRANSFERT
DES CORPS DES
PERSONNES DECEDEES**

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant la nécessité de simplifier les formalités relatives au transfert international des corps des personnes décédées;

Tenant compte du fait que le transfert du corps d'une personne décédée ne crée aucun risque sur le plan sanitaire, même si le décès est dû à une maladie transmissible, lorsque des mesures appropriées sont prises, en particulier en ce qui concerne l'étanchéité du cercueil,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. Les Parties Contractantes appliqueront, dans les relations entre elles, les dispositions du présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, on entend par transfert de corps le transport international de corps de personnes décédées de l'Etat de départ vers l'Etat de destination ; l'Etat de départ est celui où le transfert a commencé ou, dans le cas d'un corps exhumé, celui où a eu lieu l'inhumation ; l'Etat de destination est celui où le corps

(Übersetzung)

**ÜBEREINKOMMEN
ÜBER DIE LEICHEN-
BEFÖRDERUNG**

Die Mitgliedstaaten des Europarats, die dieses Übereinkommen unterzeichnen —

in Anbetracht der Notwendigkeit, die Förmlichkeiten für die internationale Beförderung von Leichen zu vereinfachen,

eingedenk der Tatsache, daß die Beförderung von Leichen keine Gesundheitsgefahr darstellt, auch wenn der Tod auf eine übertragbare Krankheit zurückzuführen war, vorausgesetzt, daß geeignete Maßnahmen insbesondere für die Undurchlässigkeit des Sarges getroffen werden —

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien wenden in ihren Beziehungen untereinander die Bestimmungen dieses Übereinkommens an.

(2) Im Sinne dieses Übereinkommens bedeutet Beförderung von Leichen die internationale Beförderung von Leichen vom Abgangsstaat zum Bestimmungsstaat; als Abgangsstaat gilt der Staat, in dem die Beförderung begann; im Falle von Exhumierungen ist es der Staat, in dem die Beisetzung stattgefunden hat; Bestimmungsstaat ist der

State of destination is that in which the corpse is to be buried or cremated after the transport.

3. This Agreement shall not apply to the international transport of ashes.

Article 2

1. The provisions of this Agreement embody the maximum requirements which may be stipulated in connection with the despatch of corpses from, their transit through, or their admission to the territory of a Contracting Party.

2. The Contracting Parties remain free to grant greater facilities either by means of bilateral agreements or by decisions arrived at by common accord in special cases and in particular in the case of transfer between frontier regions.

For such agreements or decisions to be applicable in any given case, the consent of all the States involved must be obtained.

Article 3

1. Any corpse shall, during the transfer, be accompanied by a special document (laissez-passer for a corpse) issued by the competent authority of the State of departure.

2. The laissez-passer shall include at least the information set out in the model annexed to the present Agreement; it shall be made out in the official language or one of the official languages of the State in which it was issued and in one of the official languages of the Council of Europe.

Article 4

With the exception of the documents required under international conventions and agreements relating to transport in

devra être inhumé ou incinéré après le transport.

3. Le présent Accord ne s'applique pas au transport international de cendres.

Article 2

1. Les dispositions du présent Accord constituent les conditions maximales exigibles pour l'expédition du corps d'une personne décédée ainsi que pour le transit ou l'admission de celui-ci sur le territoire d'une des Parties Contractantes.

2. Les Parties Contractantes restent libres d'accorder des facilités plus grandes par application soit d'accords bilatéraux, soit de décisions prises d'un commun accord dans des cas d'espèce, notamment lorsqu'il s'agit de transfert entre régions frontalières.

Pour l'application de tels accords et décisions dans des cas d'espèce, le consentement de tous les Etats intéressés sera requis.

Article 3

1. Tout corps d'une personne décédée doit être accompagné, au cours du transfert international, d'un document spécial dénommé « laissez-passer mortuaire », délivré par l'autorité compétente de l'Etat de départ.

2. Le laissez-passer doit reproduire au moins les données figurant dans le modèle annexé au présent Accord; il doit être libellé dans la langue officielle ou dans l'une des langues officielles de l'Etat dans lequel il est délivré et dans l'une des langues officielles du Conseil de l'Europe.

Article 4

A l'exception des documents prévus par les conventions et accords internationaux relatifs aux transports en général, ou

Staat, in dem die Leiche nach der Beförderung beigesetzt oder eingeäschert werden soll.

(3) Dieses Übereinkommen gilt nicht für die internationale Beförderung von Leichenasche.

Artikel 2

(1) Die Bestimmungen dieses Übereinkommens stellen das Höchstmaß der Anforderungen dar, die in Verbindung mit der Beförderung von Leichen sowie der Durchfuhr oder ihrer Annahme im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei verlangt werden können.

(2) Es bleibt den Vertragsparteien unbenommen, entweder aufgrund zweiseitiger Übereinkünfte oder durch gemeinsam getroffene Entscheidungen in Sonderfällen und insbesondere bei Beförderungen in Grenzgebieten größere Erleichterungen zu gewähren.

Damit derartige Übereinkünfte oder Entscheidungen in jedem gegebenen Fall anwendbar sind, ist die Zustimmung aller beteiligten Staaten erforderlich.

Artikel 3

(1) Jeder Leiche muß für die internationale Beförderung ein besonderes von der zuständigen Behörde des Abgangsstaats ausgestelltes Dokument (Leichenpaß) beigegeben werden.

(2) Der Paß muß mindestens die Angaben enthalten, die in dem als Anlage beigefügten Muster aufgeführt sind; der Paß muß in der Amtssprache oder einer der Amtssprachen des Staates, in dem er ausgestellt wird, und in einer der Amtssprachen des Europarates ausfertigt sein.

Artikel 4

Außer den aufgrund von internationalen Übereinkommen und Abkommen über die Beförderung im allgemeinen oder auf-

653 der Beilagen

3

general, or future conventions or arrangements on the transfer of corpses, neither the State of destination nor the transit State shall require any documents other than the laissez-passer for a corpse.

Article 5

The laissez-passer is issued by the competent authority referred to in Article 8 of this Agreement, after it has ascertained that:

- (a) all the medical, health, administrative and legal requirements of the regulations in force in the State of departure relating to the transfer of corpses and, where appropriate, burial and exhumation have been complied with;
- (b) the remains have been placed in a coffin which complies with the requirements laid down in Articles 6 and 7 of this Agreement;
- (c) the coffin only contains the remains of the person named in the laissez-passer and such personal effects as are to be buried or cremated with the corpse.

Article 6

1. The coffin must be impervious; the inside must contain absorbent material. If the competent authority of the State of departure consider it necessary the coffin must be provided with a purifying device to balance the internal and external pressures. It may consist of:

- (i) either an outer coffin in wood with sides at least 20 mm thick and an inner coffin of zinc carefully soldered or of any

les conventions ou arrangements futurs sur le transfert des corps des personnes décédées; il n'est pas exigé par l'Etat de destination ni par l'Etat de transit d'autres pièces que le laissez-passer mortuaire.

Article 5

Le laissez-passer est délivré par l'autorité compétente visée à l'Article 8 du présent Accord après que celle-ci se soit assurée que :

- (a) les formalités médicales, sanitaires, administratives et légales exigées pour le transfert des corps des personnes décédées, et, le cas échéant, pour l'inhumation et l'exhumation, en vigueur dans l'Etat de départ, ont été remplies ;
- (b) le corps est placé dans un cercueil dont les caractéristiques sont conformes à celles définies aux articles 6 et 7 du présent Accord ;
- (c) le cercueil ne contient que le corps de la personne mentionnée dans le laissez-passer et les objets personnels destinés à être inhumés ou incinérés avec le corps.

Article 6

1. Le cercueil doit être étanche ; il doit également contenir une matière absorbante. Si les autorités compétentes de l'Etat de départ l'estiment nécessaire, le cercueil doit être muni d'un appareil épurateur destiné à égaliser la pression intérieure et extérieure. Il doit être constitué :

- (i) soit d'un cercueil extérieur en bois dont l'épaisseur des parois ne doit pas être inférieure à 20 mm et d'un cercueil intérieur

grund von künftigen Übereinkommen oder Vereinbarungen über die Beförderung von Leichen erforderlichen Dokumenten werden weder vom Bestimmungsstaat noch vom Durchführstaat andere Dokumente als der Leichenpaß gefordert.

Artikel 5

Der Paß wird von der in Artikel 8 dieses Übereinkommens genannten zuständigen Behörde nur dann ausgestellt, nachdem sie sich vergewissert hat, daß

- a) alle medizinischen, gesundheitlichen, verwaltungsmäßigen und rechtlichen Erfordernisse der im Abgangsstaat in Kraft befindlichen Bestimmungen über die Leichenbeförderung und — wenn angebracht — die Beisetzung und die Exhumierung erfüllt worden sind;
- b) die Leiche in einen Sarg gelegt worden ist, der die Anforderungen der Artikel 6 und 7 dieses Übereinkommens erfüllt;
- c) der Sarg nur die Leiche der in dem Paß genannten Person und die persönlichen Gegenstände enthält, die mit der Leiche beigesetzt oder eingeäschert werden sollen.

Artikel 6

(1) Der Sarg muß undurchlässig und mit saugfähigen Stoffen ausgekleidet sein. Falls die zuständige Behörde des Abgangsstaats es für notwendig erachtet, muß der Sarg mit einer Druckausgleichvorrichtung versehen werden, um den Innen- und den Außendruck auszugleichen. Er muß bestehen

- i) entweder aus einem äußeren Holzsarg mit einer Wandstärke von mindestens 20 mm und einem sorgfältig verlöteten inneren

other material which is self-destroying; (ii) or a single coffin in wood with sides at least 30 mm thick lined with a sheet of zinc or of any other material which is self-destroying.	en zinc soigneusement soudé ou en toute autre matière autodestructible; (ii) soit d'un seul cercueil en bois dont l'épaisseur des parois ne doit pas être inférieure à 30 mm, doublé intérieurement d'une feuille de zinc ou de toute autre matière autodestructible.	Sarg aus Zink oder aus einem anderen selbstzersetzenden Stoff, ii) oder aus einem einzigen Holzsarg mit einer Wandstärke von mindestens 30 mm, der mit einer Schicht aus Zink oder aus einem anderen selbstzersetzenden Stoff ausgekleidet ist.
2. If the cause of death is a contagious disease, the body itself shall be wrapped in a shroud impregnated with an antiseptic solution. 3. Without prejudice to the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article the coffin, if it is to be transferred by air, shall be provided with a purifying device or, failing this, present such guarantees of resistance as are recognised to be adequate by the competent authority of the State of departure.	2. Si le décès est dû à une maladie contagieuse, le corps lui-même sera enveloppé dans un linceul imbibé d'une solution antiseptique. 3. Sans préjudice des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, le cercueil doit comporter, lorsque le transfert est effectué par la voie aérienne, un appareil épurateur ou, à défaut, présenter des garanties de résistance reconnues comme suffisantes par l'autorité compétente de l'Etat de départ.	(2) Ist der Tod auf eine ansteckende Krankheit zurückzuführen, so muß die Leiche in ein mit einer antiseptischen Lösung durchtränktes Leichentuch eingewickelt werden. (3) Unbeschadet der Absätze 1 und 2 muß der Sarg bei Beförderung auf dem Luftweg mit einer Druckausgleichvorrichtung versehen sein oder, sofern nicht vorhanden, solche Garantien hinsichtlich der Widerstandsfähigkeit aufweisen, wie sie von der zuständigen Behörde des Abgangsstaats als ausreichend anerkannt werden.
Article 7 If the coffin is to be transported like an ordinary consignment, it shall be packaged so that it no longer resembles a coffin, and it shall be indicated that it be handled with care.	Article 7 Lorsque le cercueil est transporté comme fret ordinaire, il doit être placé dans un emballage n'ayant pas l'apparence d'un cercueil et sur lequel on indiquera qu'il doit être manipulé avec précaution.	Artikel 7 Wird der Sarg, wie eine gewöhnliche Sendung befördert, so muß er sich in einer Verpackung befinden, die nicht mehr einem Sarg ähnlich sieht und auf der zu vermerken ist, daß er mit Sorgfalt zu behandeln ist.
Article 8 Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe the designation of the competent authority referred to in Article 3, paragraph 1, Article 5 and Article 6, paragraphs 1 and 3 of this Agreement.	Article 8 Toute Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe la désignation de l'autorité compétente mentionnée à l'article 3, paragraphe 1, à l'article 5 et à l'article 6, paragraphes 1 et 3 du présent Accord.	Artikel 8 Jede Vertragspartei teilt dem Generalsekretär des Europarats die Bezeichnung der in Artikel 3 Absatz 1, Artikel 5 und Artikel 6 Absätze 1 und 3 dieses Übereinkommens genannten zuständigen Behörde mit.
Article 9 If a transfer involves a third State which is a Party to the Berlin Arrangement concerning the conveyance of corpses of 10 February 1937, any Contracting State to this Agreement may require another Contracting	Article 9 Si un transfert concerne un Etat tiers qui est Partie à l'Arrangement de Berlin sur le transfert des corps du 10 février 1937, tout Etat Contractant au présent Accord peut demander à un autre Etat	Artikel 9 Führt eine Beförderung durch einen Drittstaat, der Vertragspartei des Berliner Abkommens über Leichenbeförderung vom 10. Feber 1937 ist, so kann jeder Vertragsstaat dieses Übereinkommens von einem anderen

653 der Beilagen

5

State to take such measures as are necessary for the former Contracting State to fulfill its obligations under the Berlin Arrangement.

Article 10

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- (a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or
- (b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 11

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 10.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 12

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of

Contractant de prendre les mesures nécessaires pour permettre au premier de ces Etats Contractants de satisfaire à ses obligations aux termes de l'Arrangement de Berlin.

Article 10

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

- (a) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 11

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle trois Etats membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 10.

2. Pour tout Etat membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur un mois après la date de la signature ou du dépôt de l'instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 12

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui

Vertragsstaat verlangen, die Maßnahmen zu treffen, die es ihm ermöglichen, seine Verpflichtungen aus dem Berliner Abkommen zu erfüllen.

Artikel 10

(1) Dieses Übereinkommen liegt für die Mitgliedstaaten des Europarats zur Unterzeichnung auf; sie können Vertragsparteien werden,

- a) indem sie es ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen oder
- b) indem sie es vorbehaltlich der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnen und später ratifizieren oder annehmen.

(2) Die Ratifikations- oder Annahmeerkunden werden beim Generalsekretär des Europarats hinterlegt.

Artikel 11

(1) Dieses Übereinkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem drei Mitgliedstaaten des Europarats nach Artikel 10 Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.

(2) Für jeden Mitgliedstaat, der das Übereinkommen später ohne Vorbehalt der Ratifikation oder der Annahme unterzeichnet oder der es ratifiziert oder annimmt, tritt es einen Monat nach der Unterzeichnung oder der Hinterlegung der Ratifikations- oder der Annahmeerkunde in Kraft.

Artikel 12

(1) Nach Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann das Ministerkomitee des Europarats jeden Nichtmitgliedstaat einladen, dem Übereinkommen beizutreten.

(2) Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär des Europarats; die Urkunde wird

accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 13

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 14 of this Agreement.

Article 14

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, insofar as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 15

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

prendra effet un mois après la date de son dépôt.

Article 13

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 14 du présent Accord.

Article 14

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 15

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré au présent Accord :

einen Monat nach ihrer Hinterlegung wirksam.

Artikel 13

(1) Jede Vertragspartei kann bei der Unterzeichnung oder bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde einzelne oder mehrere Hoheitsgebiete bezeichnen, auf die dieses Übereinkommen Anwendung findet.

(2) Jede Vertragspartei kann bei der Hinterlegung ihrer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde oder jederzeit danach durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Erklärung dieses Übereinkommen auf jedes weitere in der Erklärung bezeichnete Hoheitsgebiet erstrecken, dessen internationale Beziehungen sie wahrnimmt oder für das sie Vereinbarungen treffen kann.

(3) Jede nach Absatz 2 abgegebene Erklärung kann in bezug auf jedes darin genannte Hoheitsgebiet nach Maßgabe des Artikels 14 zurückgenommen werden.

Artikel 14

(1) Dieses Übereinkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft.

(2) Jede Vertragspartei kann dieses Übereinkommen durch eine an den Generalsekretär des Europarats gerichtete Notifikation für sich kündigen.

(3) Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Eingang der Notifikation beim Generalsekretär wirksam.

Artikel 15

Der Generalsekretär des Europarats notifiziert den Mitgliedstaaten des Rates und jedem Staat, der diesem Übereinkommen beigetreten ist,

653 der Beilagen

7

- (a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- (b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- (c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- (d) any date of entry into force of this Agreement, in accordance with Article 11 thereof;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 13;
- (f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 14 and the date on which denunciation takes effect;
- (g) any communication made to him under Article 8.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Strasbourg, this 26th day of October 1973, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

- (a) toutesignature sans réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (b) toutesignaturesous réserve de ratification ou d'acceptation ;
- (c) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ;
- (d) toute date d'entrée en vigueur de présent Accord conformément à son article 11 ;
- (e) toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 13 ;
- (f) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 14 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet ;
- (g) toute communication qui lui sera adressée en vertu de l'article 8.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Strasbourg, le 26 octobre 1973, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

- a) jede Unterzeichnung ohne Vorbehalt der Ratifikation oder Annahme;
- b) jede Unterzeichnung vorbehaltlich der Ratifikation oder Annahme;
- c) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme- oder Beitrittsurkunde;
- d) jeden Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Übereinkommens nach seinem Artikel 11;
- e) jede nach Artikel 13 Absätze 2 und 3 eingegangene Erklärung;
- f) jede nach Artikel 14 eingegangene Notifikation und den Zeitpunkt, zu dem die Kündigung wirksam wird;
- g) jede ihm nach Artikel 8 zugegangene Mitteilung.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Übereinkommen unterschrieben.

Geschehen zu Straßburg am 26. Oktober 1973 in englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist, in einer Urschrift die im Archiv des Europarats hinterlegt wird. Der Generalsekretär des Europarats übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und allen beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Laissez-passer for a corpse

This laissez-passer is issued in accordance with the Agreement on the Transfer of Corpses, in particular Articles 3 and 5¹⁾.

Authority is hereby given for the removal of the body of:

Name and first name of the deceased

 died on at
 State cause of death (if possible)²⁾ and ³⁾

 at the age of years
 Date and place of birth (if possible)

The body is to be conveyed
 (means of transport)
 from (place of departure)
 via (route)
 to (destination)

The transport of this corpse having been duly authorised, all and sundry authorities of the States over whose territory the corpse is to be conveyed are requested to let it pass without let or hindrance.

Done at on

Signature of the competent authority

Official stamp of the competent authority

¹⁾ The text of Articles 3 and 5 of the Agreement is to appear on the reverse side of the laissez-passer.

²⁾ The cause of death should be stated in English or French or in the numerical WHO code of the international classification of diseases.

³⁾ If cause of death is not stated for reasons of professional secrecy then a certificate indicating the cause of death should be placed in a sealed envelope accompanying the corpse during transport and be presented to the competent authority in the State of destination. The sealed envelope, which shall bear some external indication for identification purposes, shall be securely attached to the laissez-passer.

Alternatively, an indication should be made on the laissez-passer as to whether the person died of natural causes and of a non-contagious disease.

If this is not the case, the circumstances of the death or the nature of the contagious disease should be indicated.

Laissez-passer mortuaire

Ce laissez-passer est délivré conformément aux termes de l'Accord sur le transfert des corps des personnes décédées, notamment des articles 3 et 5¹⁾.

Il autorise le transfert du corps de:

Nom et prénom de la personne décédée

.....

décédé(e) le à

Indiquer la cause du décès (si possible)²⁾ et ³⁾

.....

à l'âge de ans

Date et lieu de naissance (si possible)

Le corps doit être transporté

..... (moyen de transport)

de (lieu de départ)

par (itinéraire)

à (destination)

Le transfert de ce corps ayant été autorisé, toutes les autorités des Etats sur le territoire desquels le transport doit avoir lieu sont invitées à le laisser passer librement.

Fait à, le

Signature de l'autorité compétente

Cachet officiel de l'autorité compétente

¹⁾ Le texte des articles 3 et 5 de l'accord devra figurer au verso du laissez-passer.

²⁾ Indiquer la cause du décès, soit en français ou en anglais, soit en utilisant le code chiffré de l'O. M. S. de la classification internationale des maladies.

³⁾ Si la cause du décès n'est pas donnée, pour des motifs ayant trait au secret professionnel, un certificat indiquant la cause du décès doit être placé sous enveloppe scellée, accompagner le corps au cours du transport et être présenté à l'autorité compétente dans l'Etat de destination. L'enveloppe scellée, qui comportera une indication extérieure permettant son identification, sera solidement fixée au laissez-passer.

Si ce n'est pas le cas, les circonstances du décès ou la nature de la maladie contagieuse doivent être indiquées.

Leichenpaß

Dieser Paß wird entsprechend dem Übereinkommen über die Leichenbeförderung, insbesondere den Artikeln 3 und 5 ¹⁾ ausgestellt.

Hierdurch wird die Erlaubnis zur Beförderung der Leiche des/der erteilt:

Name und Vorname des/der Verstorbenen

.....

verstorben am in

Todesursache (wenn möglich) ²⁾ und ³⁾

.....

im Alter von Jahren

Geburtsdatum und -ort (wenn möglich)

Die Leiche ist zu befördern (Beförderungsmittel)

von (Abgangsort)

über (Strecke)

nach (Bestimmungsort)

Da die Beförderung dieser Leiche ordnungsgemäß genehmigt wurde, werden alle Behörden der Staaten, durch deren Hoheitsgebiet die Leiche zu befördern ist, gebeten, sie ungehindert passieren zu lassen.

Geschehen zu am

Unterschrift der zuständigen Behörde

Dienststempel der zuständigen Behörde

¹⁾ Der Wortlaut der Artikel 3 und 5 des Übereinkommens muß sich auf der Rückseite des Passes befinden.

²⁾ Die Todesursache soll in Englisch oder Französisch oder im WHO-Zahlenkode für die internationale Klassifizierung von Krankheiten angegeben werden.

³⁾ Wird aus Gründen der beruflichen Schweigepflicht die Todesursache nicht angegeben, so ist der Leiche während der Beförderung in einem versiegelten Umschlag eine Bescheinigung der Todesursache beizugeben und der zuständigen Behörde im Bestimmungsstaat vorzulegen. Der versiegelte Umschlag muß zur Identifizierung außen entsprechend gekennzeichnet und fest am Leichenpaß angeheftet sein.

Anderenfalls ist auf dem Paß zu vermerken, ob die Person eines natürlichen Todes und an einer nicht ansteckenden Krankheit verstorben ist.

Ist dies nicht der Fall, so sind die Umstände des Todes oder die Art der ansteckenden Krankheit anzugeben.

Erläuterungen

I. Allgemeines

Das Übereinkommen über die Leichenbeförderung steht in Österreich auf Gesetzesstufe (Artikel 50 Absatz 1 B-VG). Es hat keinen politischen Inhalt. Keine seiner Bestimmungen ist verfassungsändernd. Da die Bestimmungen des Übereinkommens im innerstaatlichen Bereich unmittelbar angewendet werden können, sie sind in Verbindung mit den bestehenden landesgesetzlichen Vorschriften auf dem Gebiet des Leichen- und Bestattungswesens einer unmittelbaren Vollziehung zugänglich, kann es generell in die österreichische Rechtsordnung transformiert werden. Da das Übereinkommen eine Änderung des auf Gesetzesstufe stehenden Berlin-Abkommens, BGBl. Nr. 118/1958, im Verhältnis zu bestimmten Staaten mit sich bringen wird, hat es Gesetzesändernden bzw. -ergänzenden Charakter.

Die in den letzten Jahrzehnten eingetretene Entwicklung auf dem Sektor der zwischenstaatlichen Beziehungen im allgemeinen sowie des internationalen Tourismus und Geschäftsverkehrs im besonderen hat den Europarat dazu veranlaßt, das aus dem Jahre 1937 stammende Internationale Abkommen über die Leichenbeförderung (Berlin-Abkommen, BGBl. Nr. 118/1958) einer Überprüfung im Hinblick auf eine Anpassung seiner Bestimmungen an die heutige Situation zu unterziehen. Das fachlich mit dieser Überprüfung betraute Europäische Komitee für Volksgesundheit hat sich im Zusammenhang damit die Aufgabe gestellt, ein neues internationales Vertragsinstrument auszuarbeiten, das die Überführung von Leichen unter dem Gesichtspunkt einer Erleichterung der erforderlichen Formalitäten regeln soll. Ergebnis dieser Arbeiten des Europäischen Komitees für Volksgesundheit bildet das vorliegende „Übereinkommen über die Leichenbeförderung“, welches im Oktober 1973 zur Unterzeichnung durch die Mitgliedsstaaten des Europarats aufgelegt wurde.

Ausgehend von der zu Beginn der Arbeiten am Übereinkommen von Vertretern einiger Mitgliedsstaaten des Berlin-Abkommens aufgeworfene Frage, ob ein neues Abkommen

überhaupt notwendig sei, war im weiteren Zusammenhang damit auch zu prüfen, in welchem Verhältnis die beiden Abkommen zu einander stehen sollten, dies vor allem im Hinblick darauf, daß ein Staat beiden Verträgen angehören würde. In diesem Zusammenhang spielt Art. 10 des Berlin-Abkommens eine Schlüsselrolle. Dieser sieht vor, daß die Vorschriften des Berlin-Abkommens Maximalerfordernisse darstellen, daß aber seitens der Mitgliedsstaaten des Berlin-Abkommens Erleichterungen in gegenseitigen Vereinbarungen zugestanden werden können. Da das Berlin-Abkommen weiter in Kraft bleiben wird, war es somit eine Hauptsorge der mit der Ausarbeitung des vorliegenden Übereinkommens befaßten Fachleute, daß dessen Bestimmungen „Erleichterungen“ im Sinn von Art. 10 des Berlin-Abkommens darstellen. Diese Erleichterungen betreffen vor allem die Ausstattung des Sarges. Des weiteren ergibt sich aber auch das Problem, daß ein an einem Leichentransport beteiligter Staat, der nur dem Berlin-Abkommen angehört, nicht bereit sein könnte, die in Art. 10 des Abkommens genannten Erleichterungen zu gewähren. Hiezu kommt noch, daß sich im vorliegenden Europaratsübereinkommen — trotz seiner Grundtendenz, Erleichterungen hinsichtlich der internationalen Leichenbeförderung zu schaffen — auch strengere Bestimmungen als im Berlin-Abkommen finden (so vor allem hinsichtlich der Ausstellung des Leichenpasses auch in einer der Amtssprachen des Europarats). Aufgrund dieser durch das Nebeneinanderbestehen zweier internationaler Vertragsinstrumente entstehenden Probleme wurde letztlich in das gegenständliche Übereinkommen die Bestimmung des Art. 9 aufgenommen, wonach im Falle, daß ein dritter nur dem Berlin-Abkommen angehöriger Staat am Transport beteiligt ist, jeder Teilnehmerstaat am europäischen Übereinkommen und am Berlin-Abkommen jeden anderen Vertragspartner des europäischen Übereinkommens ersuchen kann, auch die Bestimmungen des Berlin-Abkommens anzuwenden.

Österreich gehört gegenwärtig dem Berlin-Abkommen an. Aus der Tatsache, daß Österreich nach Inkrafttreten des vorliegenden europäischen

Übereinkommens beiden Abkommen angehören wird, ergibt sich somit, daß im Verhältnis Österreichs zu einem Staat, der dem Übereinkommen über die Leichenbeförderung beigetreten ist, dieses gelten wird; im Verhältnis zu einem Staat, der nur dem Berlin-Abkommen angehört, wird weiterhin das Berlin-Abkommen gültig sein. Werden an einem Transport mehrere Staaten beteiligt sein, wovon einer nur dem Berlin-Abkommen, die anderen dem Übereinkommen über die Leichenbeförderung angehören, so wird seitens der Republik Österreich von der Bestimmung des Art. 9 des Übereinkommens über die Leichenbeförderung Gebrauch gemacht werden können.

Das Übereinkommen über die Leichenbeförderung ist hinsichtlich Island, die Niederlande, Norwegen, der Türkei und Zypern am 11. November 1975 in Kraft getreten. Es wurde weiters von Belgien am 21. November 1973, der BRD am 27. Juni 1974 und Luxemburg am 27. November 1973 unterzeichnet.

II. Zu den einzelnen Bestimmungen

Zu Art. 1:

Die Bestimmung des Abs. 1, welche die Vertragspartner verpflichtet, in ihren Beziehungen untereinander die Bestimmungen dieses Übereinkommens anzuwenden, ist vor allem auch im Licht der allgemeinen Bemerkungen zum Verhältnis des Übereinkommens zum Berlin-Abkommen zu verstehen.

Abs. 2 enthält die Definition des Begriffes der „Überführung von Leichen“. Dabei wurde darauf verzichtet, einen Unterschied zwischen „Leichen“ und „Gebeinen“ zu ziehen.

Gleich wie im Berlin-Abkommen wird der Transport von Leichenasche vom Übereinkommen nicht erfaßt.

Zu Art. 2:

Gemäß Abs. 1 dieses Artikels darf kein Vertragsstaat eine Leichensendung, die den Maximalanfordernissen der Art. 3 bis 7 des Übereinkommens entspricht, zurückweisen. Ist an einem speziellen Transfer ein nur dem Berlin-Abkommen angehörender Staat beteiligt, so gelten die genannten Maximalanfordernisse nur für die Vertragspartner des Europäischen Übereinkommens, doch wäre in diesem Fall die Möglichkeit der Anwendung von Art. 9 denkbar.

Abs. 2 gestattet es den Vertragsparteien in Sonderfällen, vor allem dann, wenn sich der Transport schnell und ohne Gefahr für die Volksgesundheit bewerkstelligen läßt (z. B. in Grenzgebieten), in bilateralen Vereinbarungen leichtere Anforderungen festzusetzen. Sollte dabei noch ein weiterer Staat vom Transport berührt werden, so muß auch dieser der Vereinbarung zustimmen.

Zu Art. 3:

Die Bestimmung, daß der Leichenpaß auch in einer der Amtssprachen des Europarats (derzeit englisch und französisch) auszustellen ist, bezieht sich auf das im Anhang des Übereinkommens dargestellte Muster und nicht auf die Sprache, in der dieses Muster auszufüllen ist. Lediglich die Todesursache sollte in englisch, französisch oder im WHO-Zahlencode für die internationale Klassifizierung von Krankheiten angegeben werden, dies vor allem deshalb, um den Vertragspartnern die Möglichkeit zu geben, die Einhaltung der Bestimmung des Art. 6 Abs. 2 hinsichtlich ansteckender Krankheiten zu prüfen.

Zu Art. 4:

Diese den Art. 3 ergänzende Bestimmung ist von der Absicht geleitet, die Anzahl der Begleitdokumente einer Leichensendung auf ein Minimum zu beschränken. Außer allfälligen gemäß internationalen Verkehrsübereinkommen vorgeschriebenen Dokumenten soll seitens des Empfangs- oder Durchfuhrstaates kein anderes Dokument als der Leichenpaß verlangt werden können. Eine ausdrückliche Bestimmung analog Art. 2 des Berlin-Abkommens, wonach anlässlich der Ausstellung des Leichenpasses ein beglaubigter Auszug aus dem Sterberegister vorzulegen ist, in das Übereinkommen aufzunehmen, schien nicht erforderlich.

Zu Art. 5:

Bei der Ausarbeitung dieser Bestimmung ging man davon aus, daß bei der Ausstellung des Leichenpasses nur die einschlägigen Vorschriften des Absendestaates berücksichtigt werden sollten; zusätzliche Formalitäten festzulegen, schien einerseits gegen den Sinn des Abkommens gerichtet und außerdem deshalb nicht erforderlich, da die relevanten Vorschriften aller Mitgliedstaaten des Europarats ohnedies ähnliche Regelungen treffen. Sollten auch Nichtmitgliedstaaten des Europarats dem Übereinkommen beitreten wollen, so könnte das Ministerkomitee des Europarats anlässlich einer gemäß Art. 12 ausgesprochenen Einladung den in Frage kommenden Staat um entsprechende Garantien ersuchen.

Da das Übereinkommen keine dem Art. 4 des Berlin-Abkommens entsprechende Bestimmung enthält, die die Beförderung von an Pest, Cholera, Pocken oder Flecktyphus verstorbenen Personen innerhalb eines Jahres verbietet, desgleichen auch keine Bestimmung analog dem Art. 11 des Berlin-Abkommens, wonach die nationalen Bestimmungen hinsichtlich der Beerdigung oder Exhumierung unberührt bleiben, wurde in lit. a die Regelung aufgenommen, daß erforderlichenfalls anlässlich der Ausstellung des Leichenpasses auch die Einhaltung der

nationalen Vorschriften des Absendestaates in bezug auf die Beisetzung oder Exhumierung zu prüfen ist.

Bei der Ausarbeitung der lit. c wurde auch die Frage erörtert, ob die Aufnahme mehrerer Personen (z. B. Mutter und neugeborenes Kind) in einen Sarg zugelassen werden sollte. Eine derartige Bestimmung wurde aber als zu weitgehend angesehen.

Zu Art. 6:

Die Abfassung dieser Bestimmung wurde von der Sorge geleitet, einen Leichentransport so durchzuführen, daß er kein Risiko für die Volksgesundheit oder die öffentliche Hygiene darstellt. Die Regelungen des Abs. 1 beziehen sich auf alle Transportwege, sei es Straße, Bahn, See oder Luft. Abs. 3 enthält eine zusätzliche Vorschrift für die Beförderung auf dem Luftwege.

Da sich Art. 6 nur mit der Überführung von Leichen befaßt, wird hiedurch die Bestimmung des Art. 9 des Berlin-Abkommens, die sich mit dem besonderen Fall des Ereignisses eines Todesfalls auf einem Schiff beschäftigt, sowie die hierauf beruhende Praxis der Teilnehmerstaaten am Berlin-Abkommen nicht berührt.

Abs. 2 stellt eine Vorkehrung gegen die Übertragung einer ansteckenden Krankheit dar und ersetzt praktisch die Bestimmung des Art. 4 des Berlin-Abkommens. Demnach war die Beförderung von an Pest, Cholera, Pocken oder Flecktyphus verstorbenen Personen innerhalb eines Jahres nach Eintritt des Todes nicht zulässig. Eine derartig strenge Bestimmung ist angesichts des heutigen wissenschaftlichen Standes der Epidemiebekämpfung nicht mehr erforderlich.

Abs. 3 sieht grundsätzlich im Falle der Beförderung auf dem Luftwege die Verwendung eines reinigenden Druckausgleichsgerätes vor. Dem Absendestaat steht es aber frei, statt dessen andere Sicherheitsvorkehrungen zu verlangen.

Zu Art. 7:

Bei der Ausstellung des Leichenpasses wird die zuständige Behörde auch zu prüfen haben, ob im Falle der Beförderung des Sarges als gewöhnliche Fracht dieser auch so verpackt ist, daß er nicht mehr als Sarg erkenntlich ist.

Zu Art. 8:

Die Verpflichtung der Vertragsstaaten zur Bekanntgabe der Behörde, die zur Ausstellung des Leichenpasses und zur Überwachung der einschlägigen Vorschriften befugt ist, hat vor allem den Sinn, es den einzelnen Staaten zu ermöglichen, die zur Erleichterung eines Leichentransfers notwendigen Informationen direkt einzuholen.

Zu Art. 9:

Die Problematik, die sich durch das Weiterbestehen des Berlin-Abkommens ergibt, wurde bereits im allgemeinen Teil der Erläuterungen sowie in der Bemerkung zu Art. 2 erörtert.

Zu den Art. 10 bis 15:

Diese Artikel enthalten die für Übereinkommen des Europarats üblichen Schlußbestimmungen. Demgemäß tritt das Übereinkommen ein Monat nach dem Tag in Kraft, an dem drei Mitgliedsstaaten des Europarats Vertragsparteien des Übereinkommens geworden sind.